

## **„Odyseja” Homera w nowym tłumaczeniu R.R. Chodkowskiego**

Tom zawiera nowy przekład *Odysei* Homera dokonany przez Roberta R. Chodkowskiego, emerytowanego profesora zwyczajnego KUL, znawcę literatury starożytnych Greków oraz tłumacza wszystkich zachowanych tragedii attyckich wielkiej trójcy: Ajschylosa, Sofoklesa i Eurypidesa. Rekomendując go czytelnikom, warto przypomnieć, że jest to pierwsza od ponad półwiecza nowa translacja arcydzieła Homera na język polski.

Od ostatniego przekładu *Odysei*, dokonanego i wydanego przez Jana Parandowskiego po raz pierwszy w 1953 roku, upłynęło 67 lat i chyba jest to wystarczający czas, by podjąć ten trud na nowo. Tłumaczenie prof. Roberta R. Chodkowskiego różni się od tamtego pod wieloma względami. Między innymi Jan Parandowski przełożył dzieło Homera prozą, jego zaś następca wraca do formy polskiego heksametru, idąc za przykładem innych polskich filologów, którzy tego metrum używają powszechnie w swoich przekładach tak epików greckich, jak i łacińskich. [...] Wersja prof. Roberta R. Chodkowskiego jest dziełem oryginalnym, tłumaczeniem z tekstu greckiego, znacznie różniącym się od dotychczas istniejących zarówno w aspekcie językowym, jak i w interpretacji wielu partii poematu, eliminującym wcześniejsze błędy w rozumieniu i w przekładzie poematu Homera. Jest to przekład kompletny, bez opuszczeń [...], a jednocześnie zachowuje on zgodność przełożonych wersów wobec oryginału, co razem z ich zaznaczeniem ułatwia konfrontowanie z tekstem greckim, jak też ewentualne cytowanie w pracach naukowych (i nie tylko). Monotonię i schematyzm

polskiego heksametru prof. Robert Chodkowski przełamuje umiejętnym stosowaniem trochejów i daktyłów oraz przedziałów wewnątrzwersowych, które poszczególnym wierszom nadają zróżnicowaną intonację.

*Z recenzji prof. dra hab. Krzysztofa Nareckiego*

**Tytuł: Odyseja**

**Autor: Homer (tłum. R.R. Chodkowski)**

**Wydawca: Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu  
Lubelskiego**

**ISBN: 978-83-7306-932-9**

**Seria wydawnicza: Źródła i monografie**

**Rok wydania: 2020**

**Format: B5**

**Ilość stron: 510**

Więcej informacji o książce na stronie wydawcy

O książce w programie *Trzeci Punkt Widzenia*